

idem	בו	voorzitter van de (אב בית-דין)	אב"ד
jongeling, jonge man	בחור	rabbinale rechtbank	
(‘besoilem’)	בית-עולם	(‘oirech’ / ‘orchim’)	אורחים / אורח(ות)
begraafplaats		vreemdeling(en)	
Hij zal voor eeuwig	בלע המות לנצח	zuster	אחות
de dood vernietigen		broer	אחיו
z.v. onze leraar en (בן מורנו הרב)	במ"ה	s ochtends'	אחר הצות
rabbijn		later, vervolgens,	אחרין
plotseling	במית(ו)ת פתאום(ית/יה)	daarna	
overleden		aanvoerder,	אלוף
zoon van	בן	stamhoofd (in bijbels	
stiefzoon van	בן חורגו	Hebr.); hier iets als	
zoon van de vrome	בר"ח	voorzitter	
heer? (ik kon deze		stom (‘ileem’)	אלם
afkorting nergens		dienstbode	אמה
vinden ...)		vondeling	אסופי
op de rij (van)	ברעגיל	bij	אצל
dienst	גבאות	(‘aroon bechanim’)	ארון בחנם
bestuurder	גבאי	kist gratis	
zwager	גיסו	de oude vrouw	אשה הזקנה
jongeling	גער	heer des huizen	ב"ב (בעל-הבית)
bekeerling	גר	(‘baleboos’); in dit	
namelijk	דהיינו	geval: volwaardig lid	
van de tussendagen	דחה"ם	van de joodse	
de geachte heer rabbi	דה"ר	gemeente	
gebracht (hier)	הובא (לכאן)	zoon van onze leraar	ב"מ
ook genaamd / alias	הוקרא	z.v. onze leraar	ב"מ (בן מורנו)
de oude man/vrouw	הזקן(ה)	zoon van de heer	ב"ר
de choweer (eretitel)	הח"ר	in het midden	באמצע
rabbi		zoon van de heilige	בה"ק
de vrome	החסיד	komt) ???	בהוטיין
kraamvrouw	היולדות	(herhaaldelijk voor	
de oude man	הישיש	ben he-chasid rav;	בהח"ר
		zoon van de vrome	
		heer/rabbijn	

onze leraar, de (?) ... geleerde	מ"ה	wijlen	המנוח
onze leraar, de ... geleerde	מהור"ר	als voren / als boven	הנ"ל
lichtzinnige vrouw	מופקרת	die gedood is	הנהרג
plotseling overleden	מיתה פתאומים	hoer	זונה
onderwijzer	מלמד	oud	זקין(ה)
bastaard (mamzer)	ממזר	schoonzoon (van)	ח' (חתן)
uit de stad	מעיר	schoonzoon van de heer	ח"ר
de zomer (vanaf)	מקיץ	nieuw	חדש(ה)
bediende (mesjores)	משרת	(... in 201) ?	חהשה
dienstmeisje	משרתת	buiten de schutting	חוץ לשיטינג
naast	נגד	בן חורגו zie	חורגי
verdronken (in water)	נטבע במים	winter	חורף
zwager (zijn)	ניס(ו)	schoonmoeder	חמות
kleinkind	נכד(ה)	$10 = 1 + 7$ $(10 = 6 + 4)$	יו"ד
verlamd	נכהו	kraamvrouw	יולדות
jongen / jongeman	נער	kleinkind	ילד(ה) נכד(ה)
overleden ('nifter')	נפטר(ה)	... de geëerde	כ' (כבוד)
nefel (doodgeboren of binnen 30 dagen overleden baby)	נפל(ה/א)	bruid	כלה
begraven ('nikber')	נקבר(ה)	de geëerde rabbijn	כמ"ר
bij leven genoemd	נקרא בחייו	nacht	ליל
genaamd	נקרא בשמו	hier	לכאן
naast / grenzend aan	סמוך	de volgende dag	למחרת
vrede zij met hem	ע"ה (עליו השלם)	boven	למעל
als gevolg van / door	ע"י	des avonds	לעט ערב
bestuurder en voorzitter	פ"ו (פרנס ומנהיג)	in de verkorte weergave (dwz. zonder duizendtal)	לפ"ק
meisje	פילצל	aan het voeteneinde van	לרגליו של

verpleegster	פלעגריין
plotseling	פתאומיה
grafdelver	קברן
leidsman, bestuurder, aanvoerder (bijb. Hebr.)	קצין
de heer	ר'
de eerste van de maand	ר"ח
ver weg	רחוק
ook geschreven rij ;' zonder	רעגיל
overige, resterende	שאריט
schutting	שיטינג
niet naar behoren (buitenechtelijk!)	שלא נהוג (ן)
geboren uit onreinheid	שנולדה מן הפסול
die verdronken was	שנטבע במים
dienstmeisje	שפחת
tweeling	תאומיה
vastendag	תענית